

## В. П. ФЕДОТОВА – СОБИРАТЕЛЬ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬ КАРЕЛЬСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ



Виено Петровна Федотова – известный собиратель и исследователь совершенно особого языкового пласта – карельской фразеологии, прекрасный знаток диалектной лексики. Она проработала в секторе языкознания Института языка, литературы и истории более сорока лет. Направление исследований, которому В. П. Федотова посвятила практически всю свою научную карьеру, в настоящее время приоритетно в научном финно-угорском мире и исключительно актуально в период возрождения письменности и становления литературного языка в практическом отношении. Она, первый руководитель кафедры карельского и вепсского языков Петрозаводского государственного университета, стояла у истоков развития преподавания родной речи и национальной культуры.

В. П. Федотова (девичья фамилия Лехто) родилась 28 июня 1934 года в деревне Карелакша Лоухского района. Ее детство и юность прошли в п. Калевала, там в 1952 году она закончила среднюю школу. До сих пор Виено Петровна с большой теплотой вспоминает своих учителей, особенно Унелму Семеновну Конкка, тогда преподававшую русский язык и литературу, а позже ставшую известным фольклористом, первым исследователем карельских сказок и причитаний. «Это был учитель от Бога! Мы с ней выпускали литератур-

ную газету и журнал. Она вела два кружка – литературный и драматический. Я была критиком в журнале. Мечтала стать Белинским! А как она преподавала литературу! Она так подала «Судьбу человека» М. Шолохова, что плакали все – и мы, и она. Она познакомила нас с «Тихим Доном», которого не было в программе. В классе было семнадцать человек, десять – поступили в университет. Меня в университете уговаривали пойти на финское отделение, туда был недобор, но я все твердила: «Я люблю русскую литературу!» И в 1952 году поступила на филфак, сдав все пять экзаменов на отлично. Вот такие были учителя!»

После окончания университета Виено Петровна несколько лет проработала в школе. В 1965 году она случайно увидела объявление в газете, что в ИЯЛИ требуется работник с высшим образованием и знанием карельского языка. Она поняла, что это место – для нее, она сможет заниматься родным языком! Первые восемь лет работы в секторе языкознания она помогала собирать и обрабатывать лексический материал Г. Н. Макарову, который в то время трудился над составлением Словаря карельского языка ливвиковского диалекта.

Придя на работу в ИЯЛИ, собирая и обрабатывая диалектный материал и тверских, и северных, и южных карелов, Виено Петровна почти сразу «обратила внимание, что никто не занимается образной речью. А карелы говорили фразеологизмами! У них очень живая речь! Образная!» Когда она объявила в секторе, что будет ездить и собирать материал по фразеологии, Г. М. Керт («душа нашего сектора, очень демократичный руководитель») сказал, что он «не компетентен в этой области». Г. Н. Макаров предупредил, что много работы с его словарем. Но Виено Петровна не отступала. И завсектором договорился о руководстве диссертацией с директором Института языкознания Юрием Сергеевичем Елисеевым, «хорошо знающим финский

язык, веселым и жизнерадостным человеком». В 1971 году Виено Петровна поступила в заочную аспирантуру по специальности «финно-угорское языкознание (карельский язык)». Она дважды в год ездила на консультации – руководитель очень требовательно подходил к написанию и статей, и диссертации. В 1977 году в Эстонии работа по теме «Фразеологические единицы в карельском языке» была успешно защищена, и 19 апреля 1978 года В. П. Федотовой была присвоена ученая степень кандидата филологических наук. В выписке из Протокола заседания Ученого совета ИЯЛИ, хранящейся в Научном архиве Карельского научного центра РАН [ф. 2, оп. 35, д. 4385, л. 28], указано: «...работа является первым обращением к карельской диалектной лексике. На большом фактическом материале автор дает системное описание семантической и грамматической структур карельских фразеологических единиц. Использован огромный теоретический материал, свидетельствующий о значительной научной эрудиции аспиранта».

Чтобы добиться такой оценки, была проделана огромная работа. Еще когда Виено Петровна помогала Г. Н. Макарову делать словарь, она поразились: почему в примерах так мало фразеологизмов? Она каждый год, с 1966-го по 1991-й, выезжала в экспедиции. В первые годы с А. В. Пунжиной побывала во всех деревнях, в которых проживали тверские карелы, затем объездила всю Карелию. Можно представить, насколько трудно собирать устойчивые речевые обороты. Виено Петровна выработала свою методику ведения беседы, составила свой опросник, затем словник. Специально наводила разговор на определенные темы, чтобы информанты употребили больше фразеологизмов. Она стремилась проверить ранее записанные устойчивые обороты на современное бытование и контекстуальное окружение. Виено Петровна обратила внимание, что у тверских карелов устойчивых единиц в речи гораздо меньше, чем на севере Карелии. При этом сильно влияние русского языка, много русских калек. На юге своим фразеологическим богатством «особенно поразила Колатсельга, настолько искусно там была расцвечена и украшена обыденная разговорная речь!» Побывав впервые в 1984 году в архиве Финляндии, она увидела огромное количество материала, собиравшегося с 19 века. За 30 дней она просмотрела третью часть архива и расписала картотеку по фразеологизмам. Период с 1991 по 2004 годы Виено Петровна назвала «окайнным време-

нем», за эти полтора десятилетия она ни разу не выезжала в поле. Посетив в 2005–2006 гг. Ругозеро, Поросозеро, Койкары, она поразились увиденному и услышанному: «За эти годы тот образный язык исчез! В Койкаре даже старики уже не говорили так, как еще пару десятилетий назад!» Таким образом, в результате активных полевых выездов Виено Петровна успела очень вовремя зафиксировать угасающую традицию живого и образно богатого карельского языка.

В секторе языкознания ИЯЛИ ею собрана уникальная картотека изобразительных средств карельской речи, включающая фразеологизмы, дескриптивную и прочую лексику данного направления (всего более ста тысяч карточек).

В результате плодотворной собирательской и научной деятельности одна за другой выходят статьи, монографии и словари В. П. Федотовой, благодаря которым ее имя навсегда яркой страницей вписано в историю прибалтийско-финского языкознания. И в то же время, что немаловажно, эти работы закладывают практическую и теоретическую базу для дальнейших исследований по языковой идиоматике. В 1985 году опубликована работа «Фразеологизмы в карельском языке». В ней впервые была исследована фразеологическая система карельского языка с применением метода синхронного описания, раскрыты категориальные признаки карельских фразеологизмов в семантическом и грамматическом аспектах. В 1990 году вышел в свет «Очерк синтаксиса карельского языка». Это первый опыт системного описания данного раздела языкознания, раскрывающий типы синтаксических конструкций, характерных для современной карельской разговорной речи. В 1994 году в Финляндии напечатана коллективная работа «Образцы карельской речи».

В 1995 году В. П. Федотовой присваивают звание старшего научного сотрудника по специальности «финно-угорские и самодийские языки». И в том же году в связи со сложным положением и в стране, и в ИЯЛИ ее переводят на 0,5 ставки. Но она продолжает активно работать.

В 2000 году был издан «Фразеологический словарь карельского языка», в который включены более 4 000 словарных разработок. Это самый масштабный труд В. П. Федотовой, материал для него собирался более двадцати лет. Иллюстрации к фразеологическим сочетаниям даются на трех наречиях – собственно-карельском, ливвиковском и людиковском.

Большое внимание уделено переводам фразеологических единиц на русский язык, что расширяет читательскую аудиторию, делая словарь доступным для любого читателя-кареля, а также для всех, кто интересуется карельским языком. В издании наиболее полно отражена общекарельская лексика в ее конкретном функционировании в разговорной речи. В 2001 году издается «Краткий фразеологический словарь карельского языка» с использованием правил письменной речи на ливвиковском и собственно-карельском наречиях. Он предназначен в первую очередь для учащихся школ и студентов, изучающих карельский язык. Во вступительной статье даны методические рекомендации для преподавателей и кратко, в доступной форме изложена теория по идиоматике и фразеологии. В 2002 году был опубликован словарь «Дескриптивные глаголы в карельском языке», здесь автор продемонстрировала прекрасные навыки в области диалектной лексикографии. В работе дан максимально полный список дескриптивных глаголов (около тысячи лексических единиц), общих для большинства карельских говоров. Словарь предваряет вступительная статья, являющаяся первым опытом исследования огромного и совершенно особого пласта неизученной дескриптивной лексики, которая наделена особой экспрессией и призвана сделать разговорную речь более образной и выразительной. В работе намечены пути и для дальнейших исследований в данной области. На основе всех этих работ можно представить фразеологическую картину мира карельского народа, основанную на древнейших мифологических архетипах.

В. П. Федотова была редактором хрестоматии по фольклору «Песенный откряк карел» (Петрозаводск, 1993); монографий «Материальная культура сегозерских карел» и «Духовная культура сегозерских карел» (Л., 1980); трех словарей.

Она занималась и просветительской деятельностью: читала лекции на предприятиях, сотрудничала с газетами, неоднократно выступала на радио и телевидении.

Свой вклад В. П. Федотова внесла и в развитие преподавания карельского языка. Она бережно относилась к возрождению и сохранению карельского языка, стремилась стабилизировать ситуацию и привить молодежи вкус к родному слову. На протяжении многих лет она оппонировала и руководила курсовыми и дипломными работами студентов университета и пединститута. По собственной инициативе активно привлекала к собира-

тельской деятельности студентов, составляла для них словники и опросники, руководила полевыми отрядами по 10–12 человек. Особенно активно они собирали языковой материал у ливвиков и людиков. Все их записные книжки лежат в архиве, а имя каждого студента, участвовавшего в сборе примеров для «Фразеологического словаря карельского языка», скрупулезно включено в Список собирателей. С 1993 по 1996 г. В. П. Федотова читала спецкурс по карельской фразеологии. Она оказывала всемерную поддержку школам и вузам Карелии, выпуская в том числе и для них учебные словари и приобщая таким образом детей и молодежь к знанию изобразительных средств карельской речи.

В. П. Федотова стояла у истоков создания кафедры карельского и вепсского языков ПетрГУ, несколько первых лет была ее заведующей. Это был самый трудный период, когда еще в процессе становления были методика и программа преподавания, учебная литература и сам учебный процесс, кадровый состав преподавателей. Виено Петровна вспоминает, что декан историко-филологического факультета З. К. Тарланов уговаривал ее уйти из ИЯЛИ. Когда она советовалась с коллегами, Ю. С. Елисеев сказал сакраментальную фразу: «Из Академии не уходят».

Именно те молодые люди, бывшие студенты, которых обучало поколение В. П. Федотовой (это и журналисты, и теле- и радиоведущие, преподаватели университета, члены общества «Nuori Karjala», научные сотрудники), ведут сейчас активную работу по сохранению родного языка.

В 2006 году произошло очередное сокращение штатов, и Виено Петровна добровольно согласилась уйти, уступив место новым талантливым сотрудникам. Но она и сегодня продолжает работать. В 2009 году в соавторстве с Т. П. Бойко вышел в свет «Словарь собственно-карельских говоров Карелии». В нем около 22 тысяч словарных статей, много примеров из метафорической фразеологии и из карельских фольклорных текстов.

В настоящее время В. П. Федотова, завершив составление словника и всех карточек, редактирует Русско-карельский словарь собственно-карельского говора. При этом на протяжении нашей беседы Виено Петровна подчеркивала, что она «всегда считала карельский язык единым». Именно в таком ракурсе (не делая фразеологизмы по диалектам) она сделала свою главную работу – «Фразеологический словарь карельского языка». И, быть может, если бы развитие языка пошло по этому пути,

у него было бы более светлое будущее. Хотя, как известно, у истории нет сослагательного наклонения...

В. П. Федотова – скромный, порядочный и добрый человек. Ее собственные душевные качества и ее отношение к людям ярко демонстрирует следующее высказывание: «С 1965 по 2006 год я проработала в секторе и никогда ни с кем плохому не переглянулась – значит, все вокруг

меня были хорошие люди!». Она «как специалист в области синтаксиса и лексики, а также великолепный знаток фразеологии» [АКНЦ РАН, ф. 2, оп. 35, д. 4385, л. 104] сумела внести свой вклад в развитие карельского языка в нескольких направлениях: собирательском, научном, преподавательском и просветительском.

*Л. И. Иванова*